

# الأمير السعيد



دائرة  
ثقافة  
الأطفال

الكتب المترجمة

الطفل

مكتبة الطفل . مكتبة الطفل . مكتبة الطفل



الجمهورية العراقية - وزارة الثقافة والاعلام - دائرة ثقافة الأطفال - مكتبة الطفل

الناشر : دائرة ثقافة الأطفال . . ص . ب ١٤١٧٦ بغداد

ثمن النسخة : ٥٠ فلساً عراقياً أو ما يعادلها





الأمير السعيد

# الأمير السعيد

تأليف : أوسكار وايلد  
رسوم : سعيد عبدالرحيم  
تصميم : خليل الواسطي

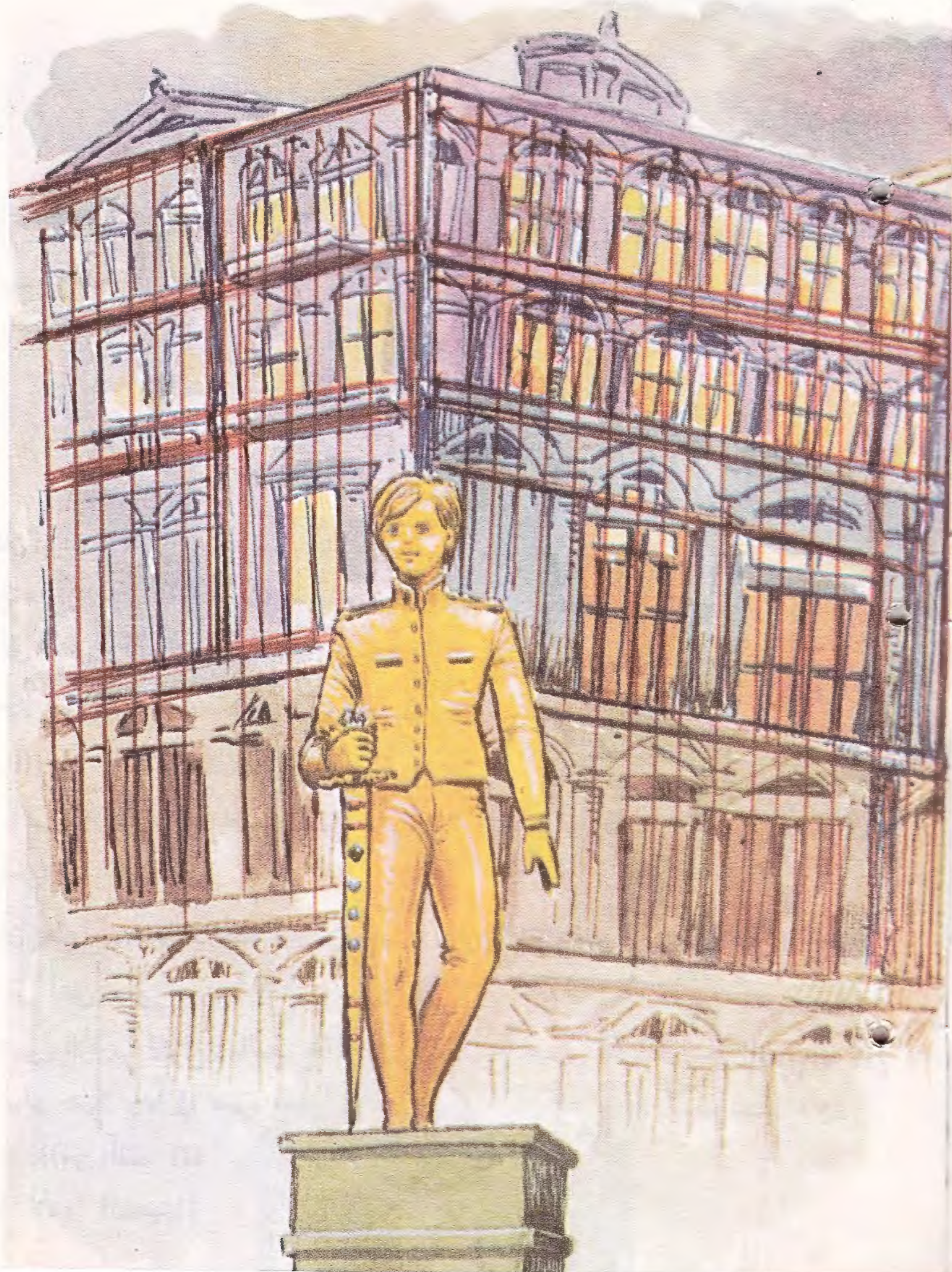


- مكتبة الطفل -  
دائرة ثقافة الاطفال  
وزارة الثقافة والاعلام  
الجمهورية العراقية

الكتب المترجمة







وقفَ تمثالُ الأميرِ السعيدِ شامخاً فوقَ المدينةِ تكسوه رقائقُ الذهبِ .  
كانتُ عيناهُ جوهرتينِ زرقاوين لامعتين ، وحَجَرُ كَرِيمٍ أَحْمَرٌ يَتَلَأَلُ عِنْدَ  
مقبضِ سيفِهِ . كانَ الناسُ جميعاً يرونهُ تمثالاً رائعَ الجمالِ .  
الأمُّ تقولُ لابنها الباكي الصغيرِ : لماذا لا تكونُ مثلَ الأميرِ السعيدِ ؟  
والرجلُ الحزينُ يقولُ وهو يتطلَّعُ إلى التمثالِ :

((يسرُّني أن يكونَ هناكَ شخصٌ سعيدٌ في العالمِ .))

ذاتَ ليلةٍ ، كانَ عصفورٌ صغيرٌ من عصافيرِ الجنةِ يطيرُ عَبْرَ المدينةِ كانَ  
أصدقاؤه قد انطلقوا إلى مصرَ منذُ ستةِ أسابيعٍ مهاجرينَ من بردِ شتاءِ أوروبا  
إلى دِفءِ الشرقِ ، بينما تخلفَ هوَ عنهم . وصلَ المدينةَ في الليلِ ، فتساءلَ :  
أينَ أهبطُ ؟ .. أرجو أن يكونَ هناكَ مكانٌ أستطيعُ أن أقضيَ فيه الليلِ .  
عندئذٍ رأى التمثالَ . قالَ : ((سأستقرُّ بجوارهِ . إنه على ارتفاعٍ عالٍ ،  
وحوله يتوقَّرُ هواءٌ منعشٌ)) ونزلَ ، واستقرَّ بينَ قدمي الأميرِ السعيدِ .





بينما كان يتأهبُّ للنوم ، تلفَّت حوله وقال : ((سأقضي الليلة في غرفة نوم ذهبية))  
 . لكن ما أن وضع رأسه تحت جناحيه ، حتى سقطت نقطة ماء كبيرة فوقه .  
 طلَّع الى أعلى وقال : ((شيء غريب جداً .. لا توجد سحابة واحدة في السماء ،  
 النجوم ساطعة لامعة ، ومع ذلك فهي تضر ! .. الطقس في شمال أوروبا سيء  
 للغاية !)) عندئذ سقطت فوقه نقطة أخرى .

ال : ((ما فائدة التمثال إذا لم يكن قادراً أن يحميني من المطر ؟ يجب أن أبحث عن  
 مكان آخر)) .

قرر أن يطير مبتعداً ، لكنه قبل أن يفرِّد جناحيه الطويلين ، سقطت نقطة ثالثة .  
 تطلَّع الى أعلى ، ورأى ... ! أه ! ماذا رأى !؟

أي عيني الأمير مملوتين بالدموع ! كانت الدموع تجري على الوجه الذهبي . كان  
 لوجهه يبدو جميلاً جداً في ضوء القمر ، حتى أن العصفور شعر بأسف شديد لأجله .

سأله : ((من أنت ؟))

((أنا الأمير السعيد)) .



البشر الأحياء . لكن حقّ هذا القلب البرونزي يمكن أن يحسّ . ها أنا أبكي .  
قال العصفور لنفسه : ((أه .. ليس كله من الذهب .. الذهب على  
سطحه الخارجي فقط .))

قال الأمير السعيد في هس : ((بعيداً هناك في شارع ضيق ، يوجد  
منزل فقير ، فيه نافذة مفتوحة من خلالها أستطيع رؤية امرأة تجلس أمام  
مائدة وجهها نحيف جداً ، ويداها خشتان حمراوتان . انها تشتغل بالحياكة .  
هي الآن تخطط ثوباً لواحدة من وصيفات الملكة ، لترتيبه في حفل الرقص  
الذي سيقام بالقصر .. ابنها الصغير مستلق على فراش في ركن الغرفة مريض  
جداً ، يطلب فاكهة وليس لديها ما تعطيه الا ماء النهر ، لهذا فهو يصرخ  
.. يا عصفوري .. أيها العصفور الصغير ، ألا تأخذ لها الحجر الكريم من  
مقبض سيفي ؟ قدمي مثبتيان ولا أستطيع الحركة .))



- ((لماذا تبكي إذن ؟ دموعك بلّتي تماماً .))

قال الأمير : عندما كنتُ حياً ، وكان لي قلبٌ مثل بقية الناس ، لم أكن أعرف  
ما هي الدموع . لم أبك أبداً ، لأنني عشتُ في قصر لم يكن يسمح للأحزان  
أن تدخله . خلال النهار أمارس الرياضة مع أصحابي في الحديقة ، وعند  
المساء أرقص في القاعة الكبرى . حائط مرتفع كان يحيط بالحديقة ، ولم أسأل  
أبداً عما يوجد في الناحية الأخرى منه ، فكل شيء كان جميلاً في ناحيتي وهكذا  
سموني الأمير السعيد ! .. كنت سعيداً إذ كان الضحك والمرح والابتسامة هي  
نفسها السعادة . كنتُ مسروراً من العالم الصغير الذي عشتُ فيه . أما الآن  
وقد مُتُّ ، وأقاموني عالياً جداً هنا ، فقد أصبحت قادراً على رؤية كل قبج  
مدينتي وبؤسها .

قلبي مصنوع من البرونز ، من معادن رمادي صلب ، ليس مثل قلوب





بالأحجار ، وأنا أطيّر فوق النهر .))  
وبدا الأمير السعيد حزينا جداً ، وشعر عصفور الجنة الصغير بالأسف لأجله  
فقال : ((الجو هنا بارد جداً ، لكتني سابق معك ليلة واحدة ، أنقذ لك فيها  
ما طلبت .))  
أجاب الأمير : ((أشكر يا عصفوري الصغير .))  
وهكذا أخذ عصفور الجنة الحجر الكريم الكبير من مقبض سيف الأمير ، وط  
مبتعداً فوق أسطح المدينة .



قال عصفور الجنة : ((أصدقائي ينتظرونني في مصر .. أصدقائي يحلقون  
صاعدين هابطين فوق نهر النيل ، وفي الليل ينامون في مقبرة فرعون العظيم ،  
جثمان الملك العظيم يرقد هناك ، يحيط به من كل جانب ثرواته الطائلة :  
ذهبٌ وجواهرٌ وأشياء جميلة .))  
قال الأمير : ((عصفوري ، يا عصفوري ، يا عصفوري الصغير ، ألا تبقى  
معي ليلة واحدة ، وتصنع هذا لأجلي ؟ ((الولد يصيح وأمه غارقة في الحزن .))  
أجاب عصفور الجنة : ((أنا لا أحب الأولاد . في الصيف الماضي رماني صبيان



ومرَّ بالكنيسة وسمع صوت الأناشيد ، ومرَّ بالقصر وسمع صوت الرقص .  
 وأقبلت فتاة جميلة مع صديقتها الى نافذة ، قال لها : (( ما أبدع النجوم .. وما  
 بدع سلطان الحب )) قالت : (( أرجو أن يتم إعداد رداي لحفل الرقص  
 لعظيم الذي سيقام في الأسبوع المقبل ، لكنَّ الحائكة كسولة جداً . ))  
 مرَّ العصفور فوق النهر ، وفوق حيِّ الأعمال ، وفي النهاية وصل  
 الى المنزل الصغير ، وتطلع داخله . رأى الطفل متعباً على الفراش ، والأم  
 مستغرقة في النوم .. كانت مرهقة جداً . وطار الى الداخل ، ووضع  
 الحجر الكريم الأحمر الكبير فوق المائدة قرب كفا المرأة ، ثم رفرح حول  
 لسرير ، وهو يخفق الهواء بجناحيه فوق وجه الطفل .  
 قال الطفل : (( لم يعد وجهي يحسُّ بحرارة شديدة ، أعتقد اني  
 تحسَّن . )) ثم استغرق في النوم .



وطار العصفور الى الأمير السعيد ، وأخبره بما فعل .  
 ثم قال : (( انه شيء غريب أن أحس الآن بالدفء رغم شدة برودة الجو )) .  
 قال الأمير : (( لأنك فعلت شيئاً طيباً )) . واستغرق عصفور الجنة في النوم .  
 عند طلوع النهار طار عصفور الجنة هابطاً الى النهر واستحم ، وراه أحد  
 العلماء فقال : (( شيء غريب .. عصفور الجنة في الشتاء ؟ هذا أمر غير معتاد  
 إطلاقاً ، لابد أن أكتب بحثاً حول هذا الموضوع . ))  
 قال عصفور الجنة : (( سأذهب الليلة الى مصر )) وأحسَّ بسعادة غامرة  
 وهو يطير فوق المباني الضخمة بالمدينة . وعندما طلع القمر ، طار عائداً الى  
 الأمير السعيد ، وقال له :  
 (( هل من شيء يمكن أن أقوم لك به في مصر ؟ سأبدأ الآن الطيران الى هناك . ))







قال الأمير : ((عصفوري .. يا عصفوري الصغير ، ألا تبقى معي ليلة واحدة أخرى ؟)) أجاب عصفور الجنة : ((أصدقائي ينتظرونني في مصر . غدا سيطير أصدقائي صاعدين النهر الى شمال الاله الكبير ممنون)) .  
قال الأمير : ((عصفوري .. يا عصفوري .. يا عصفوري الصغير .. هناك بعيداً عبر المدينة أرى شاباً يافعا في غرفة صغيرة تقع على سطح المنزل . انه يجلس أمام منضدة مغطاة بالأوراق ، وبجواره بعض زهور ذابلة ، شعره رمادي ، وعيناه واسعتان حالمتان . انه يحاول الانتهاء من قصته يكتبها ، لكن شدة البرد تمنعه من مواصلة الكتابة . لا توجد نار في غرفته ، انه يعاني الهزال من الجوع .))

قال عصفور الجنة الذي كان طيباً جداً :

((سابق معك ليلة واحدة أخرى هل سأخذُ إليه جوهرة حمراء أخرى ؟))  
قال الأمير : ((لم تعدُ عندي جواهر حمراء . لم يبق معي سوى عيني .

انهما ما بقي لي ، جوهرتان جميلتان جاءتا من النهر منذ ألف عام خذوا واحدةً إليه سيببُغها الى صانع ، ويشترى طعاماً وخشباً لناره ، وينهي قصته .))  
قال عصفور الجنة : ((أخذُ عينك أيها الأمير العزيز ؟ لا .. لا أقدرُ أن أفعلَ هذا !!)) وأخذ يكي .

قال الأمير : ((عصفوري .. يا عصفوري .. يا عصفوري الصغير : افعل ما أمرتك به)) وهنا انتزع عصفور الجنة عين الأمير ، وطار مبتعداً الى الغرفة التي يعيش فيها الشاب على سطح المنزل . وكان الدخول سهلاً ، ففي السقف كانت توجد فتحة ، وكان الشاب يجلس ورأسه بين كفيه لذلك لم يسمع رفرقة أجنحة العصفور .

وعندما رفع بصره ، وجد جوهرة جميلة زرقاء قد استقرت فوق الزهور الذابلة . وصاح : ((هناك معجب بقصتي !! هذه جاءت من شخص قرأ كتي ويراها جيدة . الآن يمكن أن أنتهي من قصتي)) وبدأ سعيداً جداً .

وفي اليوم التالي ، طار العصفور ، هابطاً الى النهر ، وأخذ يراقب البحارة يجذبون بالحبال صناديق وحقائب كبيرة وهم يفرغونها من السفن ، وكلما أخرجوا واحداً ، هتف كلٌ منهم منادياً الآخرين . صاح عصفور الجنة : ((أنا ذاهبُ الى مصر)) .

ولكن أحداً لم يصغ إليه .

طار عائداً الى الأمير السعيد ، وقال :

((جئتُ ، أقولُ لك الى اللقاء)) .



قال الأمير : ((عصفوري .. يا عصفوري .. يا عصفوري الصغير ، ألا تبقى معي ليلة واحدةً أخرى ؟))

أجاب عصفور الجنة : ((نحن في الشتاء .. سيشتدُّ البردُ ، ويسقطُ الجليدُ .. الشمسُ في مصر دافئة ، والأشجارُ خضراء . أميري العزيز .. يجبُ أن أتركك .. لكنني لن أنساكَ أبداً . في الربيع القادم سأحضر لكَ جوهرتين جميلتين ، بدلَ ما منحتَ للمرأة والشاب .. واحدة أكثر احمراراً من الوردة الحمراء ، والثانية زرقاء مثل البحرِ الواسع العميق .))

قال الأمير : ((هناك في الميدانِ تحتنا تقفُ فتاةٌ صغيرةٌ تبيعُ عُلبَ الثقاب .. أعوادُ الكبريتِ سقطت منها في الماء ، وفسدت كلها . سيضرِبها والدُها إذا لم ترجعْ إلى المنزلِ ومعها شيءٌ من المال ، انها تبكي .. انزعْ عينيَ الأخرى واعطها لها كي لا يضرِبها والدُها .))

قال عصفور الجنة : ((سابق معك ليلةً واحدةً أخرى ، لكنني لا أستطيعُ أن آخذ عينك الثانية .. ستصبحُ أعمى تماماً .. لن تستطيعُ أن ترى !))

قال الأمير : ((عصفوري .. يا عصفوري .. يا عصفوري الصغير .. افعلْ ما أمرتك به))

وهكذا انتزعَ العصفورُ عينَ الأمير الأخرى وهبطَ بها . طارَ حتى وصلَ إلى فتاةِ الثقاب ، ووضعَ الجوهرةَ في يدها . صاحَتِ الفتاةُ : ((يا لها من قطعةِ زجاجٍ جميلة .)) وعادتْ إلى الدار وهي تضحك .

رجعَ عصفورُ الجنة إلى الأمير وقال : ((الآن أصبحتُ أعمى ، لذلك سأبقى دائماً جوارك)) . قال الأميرُ المسكينُ : ((لا .. يجبُ أن ترحلَ إلى مصر)) .

أجابَ عصفورُ الجنة : ((سأبقى دائماً إلى جوارك)) . ونامَ عندَ قدمَي الأمير . وطوالَ اليومِ التالي ، بقي معَ الأمير ، يقصُّ الحكاياتِ حولَ شاهدٍ في البلادِ الأخرى . أخبره عن الطيورِ الحمراء الغريبةِ في مصر ، تقفُ على شواطئِ نهر النيل تصطادُ السمك ، وعن زأبو الهول ، الآله الضخمة المنحوت من قطعةِ صخرٍ واحدةٍ في الصحراء . وعن القبورِ التي ترقدُ فيها مومياواتُ الملوك ، وحولهم ذهبهم وجواهرهم وفضتهم .

قال الأميرُ : ((يا عصفوري الصغير العزيز .. أنتَ تحدثني عن أشياء غريبةٍ ومثيرة ، لكنَّ متاعبَ واحتياجاتِ الرجالِ والنساء أكثر إثارةً من أيِّ آخر .. يا عصفوري الصغير طرِّفْ فوقَ مدينتي ، وأخبرني بما تراه فيها .





(وهكذا طارَ عصفورُ الجنة فوقَ المدينة العظيمة ، وشاهدَ الأغنياءَ يأكلونَ يشربونَ في منازلهم الجميلة ، بينما الشحافونَ يجلسونَ عندَ الأبواب . طارَ فوقَ الأزقة والحاراتِ المظلمة ، وشاهدَ الوجوهَ الشاحبةَ للأطفالِ الجياعِ وهم يطلعونَ بعيونٍ حزينةٍ في الطرقاتِ المظلمة . كانَ هناكَ طفلانِ مستلقيانِ تحتَ مظلةٍ ، كلٌ منهما يحتضنُ الآخرَ بينَ ذراعيه في محاولةٍ للاحتفاظِ بالدفءِ ، أنا يقولان : كمُ نعانِي من الجوعِ . وأقبلَ الحارسُ يصرخُ : النومُ هنا ممنوعٌ . خرجَ الطفلانِ يتخبطانِ تحتَ المطرِ . عندئذٍ عادَ العصفورُ طائراً ، وأخبرَ الأميرَ بما رأى .

قالَ الأميرُ : ((أنا مغطىٌ بذهبٍ ثمينٍ . يجبُ أنَ تنزعهُ طبقةً بعدَ طبقة ، وتمنحه لشعبي الفقير .))

ونزعَ العصفورُ الذهبَ طبقةً بعدَ طبقة ، الى أنَ بدا الأميرُ السعيدُ رمادياً معتماً . أخذَ الذهبَ طبقةً بعدَ طبقة الى الفقراء ، وأصبحتْ وجوهُ الأطفالِ أكثرَ إشراقاً .. لعبوا ألعابهم في الشوارع ، وصاحوا : ((لدينا الآنَ خبزٌ !)) بعدئذٍ جاءَ الجليدُ .. وبعدَ الجليدِ سقطتْ الثلوجُ . وبدأتِ الشوارعُ كأنما صُنعتْ من الفضة ، وتدلّى الثلجُ من أسطحِ المنازلِ ، وخرجَ كلُّ الناسِ في معاطفٍ ثقيلةٍ .

وتزايدَ احساسُ عصفورِ الجنة الصغيرِ بالبردِ ، لكنّه ما كانَ ليتركَ الأميرَ . لقد أحبه حباً شديداً ، حتى لم يَعدْ ممكناً أنَ يتركه .

أخيراً عرفَ العصفورُ أنه سيموتُ . قالَ : ((وداعاً أيها الأميرُ العزيزُ . هل تدعني أقبلُك ؟))

قالَ الأميرُ ، ((أنا سعيدٌ أنك ستذهبُ الى مصرَ .. لقد بقيتَ هنا كثيراً . قبلاني لأنني أحبُّك .))

قالَ عصفورُ الجنة : لستُ ذاهباً الى مصرَ .. أنا ذاهبٌ الى بيتِ الموتى . قبلَ الأميرِ السعيدِ ، وسقطَ بينَ قدميه ميتاً .

في تلكَ اللحظة صدرَ صوتٌ عجيبٌ من داخلِ التمثالِ . صوتٌ فرقةٍ كأنما شيءٌ قد تحطمَ ! .. لقد انشقَّ القلبُ البرونزي الى جزئين .

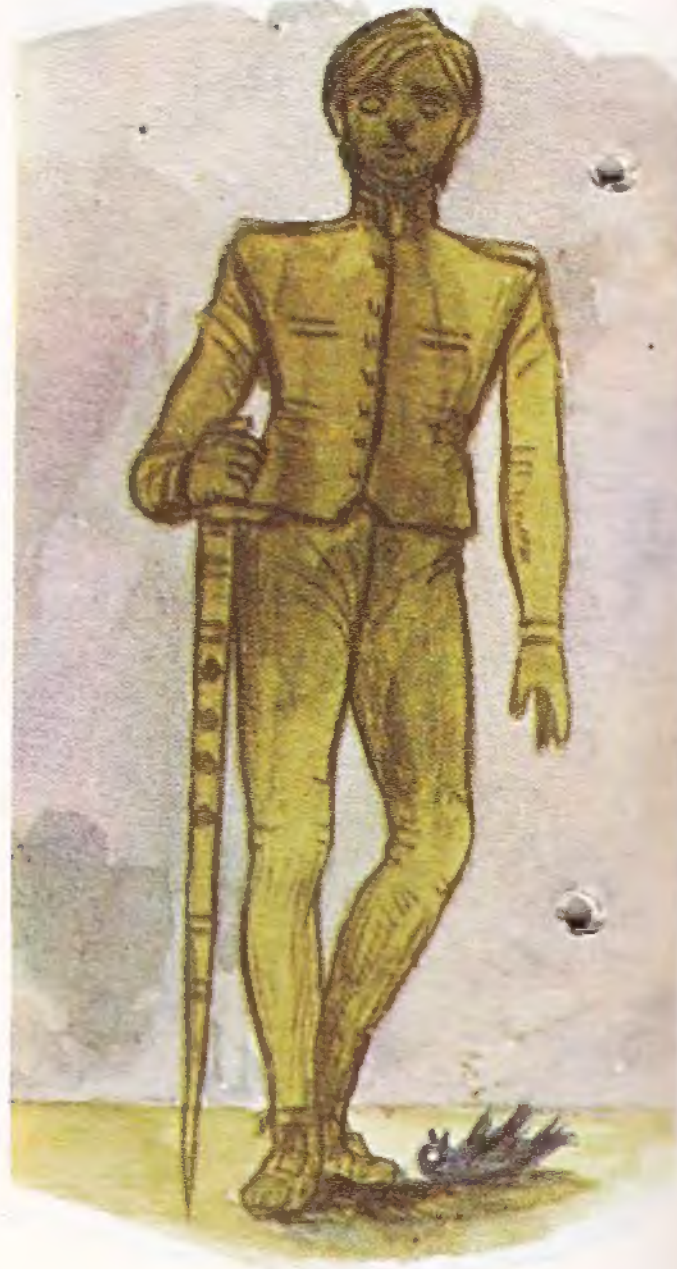
في اليومِ التالي ، في الصباحِ الباكر ، كانَ عمدةُ المدينة يسيّرُ أسفلَ التمثالِ معَ اثنين من أصدقائه ، فرفعَ بصره الى التمثالِ وقالَ : لم يَعدِ الأميرُ السعيدُ مشرقاً متلألئاً ، الحجرُ الكريمُ ضاعَ من مقبضِ سيفه ، وعيناه ذهبتا غلافه الذهبي سقطَ كله ، أصبحَ الآنَ أقربَ شَبهاً الى شحاذٍ . قالَ الصديقانِ : حقاً .. أقربَ الى شحاذٍ منه الى أميرٍ .

قالَ عمدةُ المدينة : ((وهناكَ طائرٌ ميتٌ بينَ قدميه . يجبُ أنَ نُصدِرَ قانوناً نمنعُ به الطيورَ أنَ تموتَ هنا)) .

وهكذا انتزعوا تمثالَ الأميرِ السعيدِ ، وألقوا به في النارِ وأذابوه ، فانسابَ نهرٌ من سائلٍ أحمرٍ لامعٍ . قالَ رئيسُ العمالِ : ((يا لهُ من شيءٍ عجيبٍ .. هذه القطعةُ المحطمةُ الى جزئين من البرونزِ لن تذوبَ .. يجبُ أنَ نلقِيها بعيداً ،)) وهكذا ألقوا القلبَ على كومةِ ترابٍ ، حيثُ كانَ العصفورُ الميتُ ملقاً هو أيضاً .

قالَ الربُّ للملائكةِ : ((احضروا لي أفضلَ شيتين على الأرضِ ، شيتانِ تفوقُ قيمتهما قيمةَ أيِّ شيءٍ في المدينة . وأحضِرِ الملائكةُ القلبَ البرونزيَّ ، والطائرَ الميتَ .))

قالَ الربُّ : ((لقد أحضرتُم حقاً ، ما طلبتُ . سيفردُ هذا الطائرُ الصغيرُ في حدائقِ الملكوتِ ، ويُخلدُ الأميرُ السعيدُ الى الأبدِ ، في مدينةِ السماءِ الذهبيةِ)) .





Handwritten text in Arabic script, likely a manuscript or letter. The text is written in a cursive style and covers the entire page. There are several small holes or marks along the right edge of the page.

Handwritten text in Arabic script, likely a manuscript or letter. The text is written in a cursive style and covers the entire page. There are several small holes or marks along the left edge of the page.